

**DOHODA O PARTNERSKÉ SPOLUPRÁCI
MEZI MIKROREGIONEM ŠUMAVA-ZÁPAD
A ARBEITSGEMEINSCHAFT ILE
NATIONALPARK GEMEINDEN**

*uzavřená níže uvedeného dne, měsíce a roku
těmito partnery:*

Mikroregion Šumava-západ

Adresa:
Modrava 63
34192 Kašperské Hory

Zastoupený:
Ing. Jaroslav Tachovský
Předseda koordinační rady

Členské obce:
Borová Lada, Čachrov, Dlouhá Ves,
Hamry, Horská Kvilda, Kašperské Hory,
Kvilda, Modrava, Prášily, Rejštejn, Srní,
Sušice, Železná Ruda

a

**Arbeitsgemeinschaft
ILE Nationalpark Gemeinden**

Adresa:
ILE Nationalpark Gemeinden
(Pracovní sdružení)
Lusenstraße 2
94566 Riedlhütte

Zastoupený:
Starosta Helmut Vogl
Mluvčí ILE

Členské obce:
Bayerisch Eisenstein, Frauenau, Lindberg,
Neuschönau, Spiegelau, St. Oswald-Riedlhütte

Preamble

Oba partneři hodnotí dosavadní spolupráci svých členských obcí jako úspěšnou a přikládají jí do budoucna velký význam. Za účelem posílení své spolupráce se rozhodli uzavřít tuto dohodu.

**Článek I.
Předmět dohody**

Předmětem této dohody je vůle obou partnerů spolupracovat v níže uvedených oblastech:

**PARTNERSCHAFTSVEREINBARUNG
ÜBER DIE ZUSAMMENARBEIT ZWISCHEN
DER ARBEITSGEMEINSCHAFT ILE
NATIONALPARK GEMEINDEN UND DER
MIKROREGION ŠUMAVA-ZÁPAD**

*geschlossen am nachstehendem Tag, Monat und
Jahr zwischen folgenden Kooperationspartnern:*

Mikroregion Šumava-západ

Anschrift:
Modrava 63
34192 Kašperské Hory

Vertreten durch:
Ing. Jaroslav Tachovský
Vorsitzender des Koordinierungsrates

Mitgliedsgemeinden:
Borová Lada, Čachrov, Dlouhá Ves,
Hamry, Horská Kvilda, Kašperské Hory,
Kvilda, Modrava, Prášily, Rejštejn, Srní,
Sušice, Železná Ruda

und

**Arbeitsgemeinschaft
ILE Nationalpark Gemeinden**

Anschrift:
ILE Nationalpark Gemeinden
(Arbeitsgemeinschaft)
Lusenstraße 2
94566 Riedlhütte

Vertreten durch:
Bürgermeister Helmut Vogl
Sprecher der ILE

Mitgliedsgemeinden:
Bayerisch Eisenstein, Frauenau, Lindberg,
Neuschönau, Spiegelau, St. Oswald-Riedlhütte

Präambel

Beide Partner betrachten die bisherige Zusammenarbeit ihrer Mitgliedsgemeinden als sehr erfolgreich und räumen ihr für die Zukunft einen besonderen Stellenwert ein. Zur Stärkung der gemeinsamen Kooperation schließen sie diese Vereinbarung ab.

**Artikel I.
Gegenstand der Vereinbarung**

Gegenstand dieser Vereinbarung ist der Wille beider Partner in den folgenden Bereichen zusammenzuarbeiten:

- výzkum, technologický rozvoj a inovace, především podpora investic podniků do výzkumu a inovací, vytváření synergií mezi podniky a institucemi pro výzkum, inovace a technologický transfer
- Zachování, ochrana a zhodnocení kulturního a přírodního dědictví, životního prostředí a podpora efektivity zdrojů
- Spolupráce ve vzdělávání a odbourávání jazykové bariéry
- Vytváření trvale udržitelných sítí pro spolupráci, spolupráce institucí a občanů.
- Rozšíření přeshraniční mobility – e-mobilita, energie
- Vnitřní rozvoj obcí a demografický vývoj
- Vytvoření společného projektového managementu
- Forschung, technologische Entwicklung und Innovationen, insbesondere Unterstützung der Unternehmensinvestitionen in Forschung und Innovationen, Aufbau der Synergien zwischen Unternehmen und Einrichtungen für Forschung, Innovationen und Technologietransfer
- Erhaltung, Schutz und Inwertsetzung des Kultur- und Naturerbes, der Umwelt sowie Förderung der Ressourceneffizienz
- Bildungsk Kooperationen und Abbau der Sprachbarrieren
- Schaffung nachhaltiger Kooperationsnetzwerke, Zusammenarbeit von Institutionen und Bürgern
- Ausbau der grenzüberschreitenden Mobilität – E-Mobilität, Energien
- Innenentwicklung der Gemeinden, demographischer Wandel
- Schaffung eines gemeinsamen Projektmanagements

Článek II. Formy spolupráce

1. Spolupráce bude probíhat po třech liniích:
 - spolupráce obou svazků
 - spolupráce jednotlivých členských obcí obou svazků
 - spolupráce dalších podnikatelských a rozvojových subjektů působících na území partnerských obcí pro rozvoj regionu.
2. Základem spolupráce je společně vytvořená kooperační strategie, která vychází ze stávajících dokumentů a je doplněna o aktuální náměty členských obcí. Strategie bude schválena zastupitelstvy všech členských obcí a měst obou partnerů, Mikroregionem Šumava-západ a Arbeitsgemeinschaft ILE Nationalpark Gemeinden.
3. Pro realizaci kooperační strategie a zvýšení efektivity spolupráce má dojít k instalování společného projektového managementu.

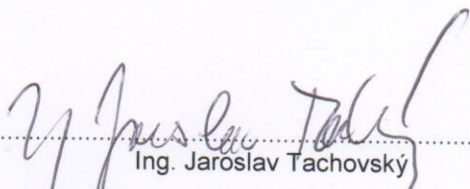
Artikel II. Formen der Zusammenarbeit

1. Die Zusammenarbeit wird auf drei Ebenen angestrebt:
 - Zusammenarbeit beider Bündnisse
 - Zusammenarbeit einzelner Mitgliedsgemeinden beider Bündnisse
 - Zusammenarbeit von Unternehmen und Entwicklungsträgern, die ihren Wirkungsbereich auf dem Gebiet der beiden Bündnisse haben und zur Entwicklung der Region beitragen.
2. Als Basis für die Zusammenarbeit dient die gemeinsam erstellte Kooperationsstrategie, die aus den bestehenden Dokumenten hervorgeht und um aktuelle Projektvorschläge der Mitgliedsgemeinden ergänzt wurde. Die Strategie wird von den Parlamenten aller Mitgliedsgemeinden und –städte sowie von der Mikroregion Šumava-západ und der Arbeitsgemeinschaft ILE Nationalpark Gemeinden beschlossen.
3. Für die Umsetzung der Kooperationsstrategie und zur Steigerung der Effizienz der Zusammenarbeit wird die Installierung eines gemeinsamen Projektmanagements angestrebt.

**Článek III.
Závěrečná ustanovení**

1. Tato dohoda se uzavírá na dobu neurčitou.
2. Tato dohoda má rámcový charakter. Konkrétní formy spolupráce budou obsaženy ve společné kooperační strategii.
3. Pokrok spolupráce bude jednou ročně vyhodnocen v rámci společného shromáždění členů obou svazků.
4. Uzavření této dohody bylo schváleno obecním resp. městským zastupitelstvem všech členských obcí a příslušnými orgány Mikroregionu Šumava-západ a Arbeitsgemeinschaft ILE Nationalpark Gemeinden.

Bayerisch Eisenstein, dne 12.06.2015



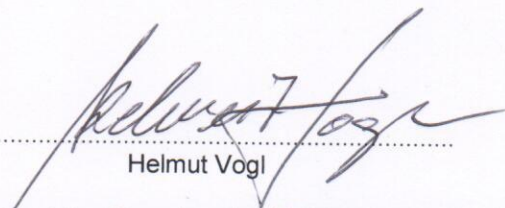
Ing. Jaroslav Tachovský

Předseda koordinační rady Mikroregionu Šumava-západ
Vorsitzender des Koordinierungsrates der Mikroregion Šumava-západ

**Artikel III.
Schlussbestimmungen**

1. Diese Vereinbarung wird auf unbestimmte Zeit geschlossen.
2. Diese Vereinbarung wird als Rahmenvereinbarung geschlossen. Konkrete Formen der Zusammenarbeit werden in der gemeinsamen Kooperationsstrategie benannt.
3. Der Fortschritt der Zusammenarbeit wird einmal jährlich in einer gemeinsamen Versammlung der Mitglieder beider Bündnisse ausgewertet.
4. Der Abschluss dieser Vereinbarung wurde von den Gemeinde- bzw. städtischen Parlamenten der Mitgliedsgemeinden sowie von den zuständigen Gremien der Mikroregion Šumava-Západ und der Arbeitsgemeinschaft ILE Nationalpark Gemeinden beschlossen.

Bayerisch Eisenstein, den 12.06.2015



Helmut Vogl

Bürgermeister, Sprecher der ILE Nationalpark Gemeinden
Starosta, mluvčí ILE Nationalpark Gemeinden